

■ 英国首相戈登·布朗推荐：政府工作人员、社区工作者、大学生、志愿者组织必读书。



英国的平民英雄

——戈登·布朗笔下的志愿者

BRITAIN'S
EVERYDAY HEROES

戈登·布朗◎著 孙文龙◎译

 安徽文艺出版社

英国的 平民英雄



——戈登·布朗笔下的志愿者

BRITAIN'S
EVERYDAY HEROES

戈登·布朗◎著 孙文龙◎译

图书在版编目(CIP)数据

英国的平民英雄:戈登·布朗笔下的志愿者/(英)戈登·布朗著;孙文龙译.—合肥:安徽文艺出版社,2008.11

ISBN 978-7-5396-3064-9

I.英… II.①戈…②孙… III.志愿-社会服务-概况-英国
IV.D756.183

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第133454号

引进图书合同登记号:1208546

BRITAIN'S EVERYDAY HEROES by GORDON BROWN

Copyright:©2007 BY GORDON BROWN

This edition arranged with MAINSTREAM PUBLISHING LTD

through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA

Simplified Chinese edition copyright:

2008 ANHUI LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

(英)戈登·布朗 著

英国的平民英雄——戈登·布朗笔下的志愿者

孙文龙 译

责任编辑:刘 哲 韦 亚

出 版:安徽文艺出版社(合肥市圣泉路1118号)

邮政编码:230071

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽新华印刷股份有限公司

开 本:700×1000 1/16

印 张:12

字 数:200,000

印 数:5,000

版 次:2008年11月第1版 2008年11月第1次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5396-3064-9

定 价:20.00元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

作 者 的 话

这本书里提到的每个人都不会自诩为英雄。他们也不会因自己所做的工作而追求个人荣耀,或者要求额外的奖赏。我想,他们中的大部分人更愿意认同罗梅罗大主教的话:“不求拥有更多,但求做得更好。”

他们中的每个人都是在自己的热情、决心和成功的激励下前进。虽然他们生活中的许多琐碎之事远在本书讨论的范围之外,但我知道,他们大都是在战胜各自生活中的苦难和挑战之后,才得以开展目前的工作的。

由大卫·鲁宾逊和理查得·麦基弗领导的 Community Links 慈善机构中的众多领导层成员审阅了本书讲述的所有故事,在此我对他们表示衷心的感谢,同时也感谢大卫·鲁宾逊和理查得·麦基弗。我还要感谢吉拉·萨克斯和约翰·纽比金,是他们介绍我认识了许多为我们国家作出巨大贡献的人们。

我知道,这些在各个领域里取得如此多成就的人绝不是独一无二的。在英国的大地上,其他许多像他们这样的人正在日复一日、默默无闻地改变着我们的生活,一起为创建美好的社会而努力。对我来说,他们就是英国社会中的平民英雄。

我写此书的目的,就是要感谢他们所做的一切,同时也感谢其他几百万为我们的国家作出巨大贡献,而又不为人知的人们——他们是英国最优秀的代表,正是他们的存在,让我们对民族的未来充满信心。

——戈登·布朗

导 言

——一次私人的旅行

本书记录的是一次环英之旅。不过,它并非一部游记,也不是简单罗列一连串时间和地点的清单。本书写的是生活在英国各个地区的那些给我启发的人们,是他们让我对我们国家的需要和人们的希望有了新的认识,是他们让我知道了怎样才能把国家的需要和人们的希望进一步发展壮大。

我曾因自己的特殊地位而有幸会见过曾经担任北爱尔兰社会和平运动领袖的那位谦逊的女士,也曾经由 Community Links 的朋友介绍,认识了曼彻斯特的一位社区领导人,他组织的社会活动是专门对付当地帮会分子的。我访问了位于东米德兰兹市莱斯特的一个村庄,见到了那位尽管遭遇了各种个人不幸,却还继续领导着当地改革的女士。在伦敦,我还与一位艺术活动创始人谈过话,他发起的艺术活动旨在促进两代人之间的交流以增强社会的凝聚力。我还会见过一位儿童心理学家,他全部的精力都投入到消除苏格兰最贫困的一个地区的文盲。

这本书里还写了一位教区议员,他致力于沃里克郡一个村庄的振兴工作,并热情地鼓励当地的年轻人参与管理地方事务。这是一本关于世界上第一个公平贸易中心建立者的书,一本关于“我的社区”项目创建者的书——“我的社区”的创立正在把国际互联网变成我们行使民主和公民权利的工具。本书还记录了那些具有创造性的先行者们的事迹,讲述了他们怎样在一个贫苦的村庄传播文化知识,又是怎样教难民学习园艺,以及怎样给流浪者表演歌剧。

还有一些公务员和社区领导者们,他们超越自己的职权,把更多的时间和精力放在解决当务之急上。新一代的社会企业家们则用事实证明,商业上的成功确实对社会极为有益。本书还记录了那些提供一对一帮助的人们,比如说,一个年轻人选择回到法律中心帮助工作,因为那里曾经改变了他的人生;还有一位八十多岁的体育教练,他用毕生的精力激励了当地一代又一代的青年。

在一次次旅行中,我遇到了很多常为大众视线所忽略的男男女女,参观了许多往日一片繁荣、如今早已繁华不再的地区。因此,这也是一本关于贫穷、剥削和人们需要的书——这些都是我们必须解决的。书里还讲述了因为滥用毒品所带来的损害。在全国各地,我发现人们的潜力经常不能得到挖掘利用,人们的聪明才智常常被无端浪费,年轻人的梦想也常不能得以实现。

本书也讲述了那些因实行改革而正在复苏的地区,讲述了那些善良的人们,他们教育引导年轻人,应对各种反社会行为和枪支犯罪,为无家可归者、环境恶化和青年的异化等问题奔走呼号。书里还写了那些热心执著的人们,他们教青年人以知识,给少年人以勇气,给残疾人以照顾,给生活在社会边缘、经常被忽略的弱势群体以力量。这些故事告诉我,当有人伸手求助时,也总是会有人伸出援助之手。我也逐渐理解了来自我家乡苏格兰柯卡尔迪的作家约翰·巴肯曾经说过的话:我们的任务不是把伟大变为仁慈,而是从伟大之中引导出仁慈,因为伟大早已存在。

众多的旅行经历让我逐渐明白,目前英国存在的各种问题终将被我们克服,也正是因为我们的力量最伟大之处——英国人民身上体现出的公民责任和达观精神,以及他们乐于助人的品质,让我对我们国家的未来充满信心。

本书的第一部分是关于那些寻求发展或者改变他们所在社

区的领导者们。他们是社会活动家,他们的工作就是为了让周围的人们对更加美好的未来充满希望。他们是先行者,努力发展新的社会形式和生活方式。他们是建设者,他们相信强盛、团结、充满活力和爱心的社区才是最有效的机制,它们能使个人行为引起社会变化。他们对于我们大家一致期望的美好社会来说至关重要。

第二部分讲述的是这样的一些人:他们把全部的时间投入到社会个体之中,与他们建立一对一的直接联系——这些都是应对我们面临的社会挑战、改变人们的生活所必需的。他们中有的人是护工,他们的爱和耐心是全国亿万家庭和社区的支柱;有的是老师、教练,他们发展年轻人的潜能,壮大他们的理想;有的是导师,构建着各种重要的人际关系以便于我们成长和学习,使我们建立信心,提高能力。他们是人性关怀力量的典型代表。

本书的第三部分写的是那些处在社会变革风口浪尖上的开创者们。他们中有的创新者,不断创新工作方法,用新的思路、技术和资源管理方法来解决各种新挑战。有的是社会企业家,他们创新方法,抓住商业上的各种机遇来实现社会目标,为我们树立了新的榜样。他们是具有创新头脑的人,甘冒各种风险,创新各种方法来帮助人们解决现实中的各种问题。他们是通往未来社会途中的指路明灯。

当然,我也知道我们今天面临的巨大的挑战——从恐怖主义和安全问题到环境变化,英国人的生活方式也承受着压力。我也完全理解大家在思考未来时,内心的种种恐惧和担忧。但是,与十年前相比,我对英国的未来更加乐观,因为在我们国家的每个地方,我都能看到那些优秀人物正在为建设一个更美好的英国而奋斗着。每到一处,我都被遇见的那些有责任心的市民的精神所激励,也受到很大的启发:这些人都希望自己能多吃一些事情,以保证自己所在社区的安全,让社区更加强

大；他们自愿互相作出承诺，日复一日、年复一年地为自己的目标努力着。

我所看到的一切让我相信，再怎么大的问题，我们的国家都能应付得了；再怎么严重的事情也不会把我们拖垮，我们社会上善终能制住恶，并能带领我们前行：这种善就是在各种价值观（英国是第一个把它展示给世人的）激励下的人们力量，还有我们大家都认可的那种永恒不变的、我们互相之间都承担着公民责任和义务的思想。我们大家相互承担的各种责任是提高我们福利的关键。

因此，我们要感谢那些作出贡献的人们；我们要认识到在英国各地（从社会企业到地方社区活动和一对一的辅导）一种精神正在逐渐成长，它用事实证明了贝弗里奇所说的“社会良知的驱动力”；同时，我们还要知道如何在社区组织和支持这些组织的政府部门之间建立新的合作关系。有些人认为，政府应该闪到一边去，那些志愿者部门可以做政府资金廉价的替代品。但我遇见的那些人却没有这样的想法。以英国的六百万护理人员为例，他们不希望政府不管不问。相反的，这些护理人员想知道，政府在与他们合作时会采取什么措施，以便提高他们的生活待遇——从延缓护理和经济援助到更好的培训和养老金。他们还希望政府能够给他们更多的权益，比如说，代表母亲们的志愿者组织渴望得到更好的儿童保育，各青年组织呼吁得到更好的服务，老年人在要求更好的服务的同时还希望获得新的权利。他们中没有人把志愿者部门当成廉价的替代品，让它们来做那些政府本应做的事。因此，这也是一本关于建立新的合作关系的书，在这种新的关系之下，我们（政府、志愿者部门和每个个体）尽我所能做自己该做的事。

我很熟悉那些与建设美好社会密切相关的价值基准——尽职尽责的个人、联合到一起的社区，以及履行自己职责、能给人们提供支持的政府。我在家乡柯尔卡迪从小就感受到了这些价

值基准的存在。回首少年时代,我们的生活中不断更替出现的,不仅是我们的家,还有教堂、青年俱乐部、当地的足球队和橄榄球队、当地乒乓球俱乐部、童子军和儿童团,此外还有皇家救生艇协会、圣约翰救护车队和圣安德鲁斯协会,等等,这一切都是由当地居民志愿拿出时间来管理运作的。

像其他大部分城镇一样,那时的柯尔卡迪也有无数个志愿者组织,每个组织都以一系列的志愿者工作网络为支撑:从红十字会、英国退伍军人协会到圣文森特·德·保罗,此外还包括所有的教堂和其他地方宗教信仰团体。在当地社区的这些组织里,人们不是被强迫聚集到一起,也不是像有的人所描述的那样,这些志愿活动是一种略带感伤的聚会,大家去那里只是为了露露脸。这些人之所以走到一起,是因为他们坚信人们之间能够相互帮助、相互支持、相互关照,也相互需要对方。他们能从对方那里学到东西,在困难的时候也可以相互寻求帮助。大家也都知道,人们相互之间都有相应的责任,因为住在对门的人、住在相邻街区的人们和我们一样,都属于同一个社区。邻里关系的思想已经融入了我们的生活方式之中。

回想从我长大到离开家乡的那段时间,我们发现整个社区都是被那些志愿奉献出自己时间的人团结到一起的:这些人包括青年领导者、教会里的长老们、足球教练、帮助童子军和儿童团的那些人、为所有的项目筹集资金的人,此外还有当地协会和俱乐部的秘书们、哪里需要就在哪里出现的志愿者们。

所以,当有人说你只拥有你自己或者你只拥有你的家庭,并进而得出“不存在社会这个东西”的结论的时候,我却每天都可以看到那些受到鼓励和支持的人们,他们找到了归属感,明白了自己属于围绕家庭、朋友、学校、教堂和众多的当地协会和志愿者组织的信任、认知和责任等编制的复杂网络的一部分,反过来,他们也开始回报这一切——许多情况下他们都得到当地议会和国家政府部门的支持。

把一个已经去世的人,或者一个即将逝去的人的人生历程浪漫化是件很轻松的事,对一个国家来说也是如此。显而易见,我们的世界现在已经与以前大不一样。在我们这个时代,许多传统的社会结构、协会结构和志愿者行动方式等或许都已经开始衰落。诚然,在我们国家的许多地方,参加有组织的宗教活动、政治党派、商会等的活动人数已经下降。许多按照传统方式创建、每周或每月都在社区活动中心或教堂大厅聚会一次的正规的组织结构,现在也都日渐销声匿迹。

但是,在传统方式日渐衰退的同时,我们也看到许多新颖杰出、让人振奋的公民生活形式和社会参与方式不断涌现出来。“志愿”这个词已经不适用于现在出现的各种新的方式——人们通过这些方式来表达建设更美好社会的愿望。我们中也许很少有人再愿意去正式加入某个政党。但是,与以往相比,越来越多的人现在正在参与各种运动,通过签署请愿书、在手腕上缠上布条、联合抵制某种产品,或者游说议会等方式来对各种事务施加影响。传统的协会方式也许已经衰退,但是新的协会形式(从母婴团体到体育俱乐部到为老年人服务的各种组织)已经形成,而且各种现代技术手段都对这些新的形式完全开放,我们可以通过它们来交流,或者建立新社区以帮助和辅导那些需要帮助的人,并且可以为了社区利益而汇集我们所有的想法和知识。在这些新的、正规的志愿活动继续发展的同时,我们还发现,许多非正式的互助网络正在全国各地蓬勃发展。这些网络把大家团结到一起,在民众和社区之间建立联系,并给人们提供任何形式的帮助。

世界正在飞速发展,我在学生时期第一次感受到的那种对共同目标的理解,如今仍深入影响着我们的乡村、城镇和全国的城市,虽然它的表现方式可能不尽相同。这种共同的感知并不仅仅是对某个地方或者有共同经历的亲戚朋友的一种眷恋,还是对人们在互相联系、相互帮助、共同成长的过程中所表现出来

的对共同的价值观和理想的眷恋。

几个月前,我完成了这本关于我心目中的英雄的书:那些曾经激励过我、如今仍然鼓励着我的勇敢的人们,他们的信仰和个性的力量表明,无论身处何种逆境,他们都会奋勇前行。通常情况下,我们都把我们心目中的英雄们高高供起,惊叹于他们的勇气,但却从来没有想着去效仿他们的勇敢。许多人都说,“勇气”这个词是用在那些英雄人物、著名人士和社会精英们身上的。但是,我遇到过许多普通人,他们看到或者感受到了某种需要,于是就以某种不同寻常的方式作出反应,他们身先士卒,冒着各种风险,勇敢面对各种反对意见,坚持自己的观点。这就是当前全国各地的各个社区每天都存在着的“勇气”。本书所讲到的许多人都不会自诩为英雄,他们都急切地指出,他们的工作和取得的成就是集体合作的结果。但有一点毫无疑问,那就是他们都取得了与众不同的成就。

他们都是有信仰、有毅力的人。他们坚持不懈地去做他们认为正确的事情,他们没有选择容易的事,而是选择了迎接挑战和随之而来的各种困难。他们的事迹激励着我,但是,真正让我感到卑微和敬畏的是,本书提到的这些人只是一个更大力量整体的一小部分——从任何方面看都是很小的部分。如果我所看到的这些事迹和成绩具有一定代表性的话——我相信它们具有代表性,那么就让我们衷心地感谢人们正在做的一切,是他们所做的事业扩大了我们对于事物可能性的认识,拓展了我们对于未来可能作出的巨大成就的认识。

美国著名的法理学家沃伦大法官曾经说过,他在读报纸时,总是先看有体育新闻的那几页,因为那些故事都是关于人类所取得的成就的;报纸的前几页他都是最后才读,因为这几页所讲的故事都是人类失败的明证。如果说,我们对那些分离、扰乱或者削弱我们的事务已经关注得太久了的话,那么这本书则尝试关注那些团结、激励和成就我们的事。我认为现在是赞美英国

那些最优秀人物的时候了,并且,通过表扬和效仿这些人物,来建设一个更美好的未来。因此,这些故事都是关于那些平民英雄的:那些住在我们隔壁、相邻街区或者所有社区里的英雄们——我们也可以成为他们那样的人。这里讲述的是他们的故事,也是成千上万个其他平民英雄们的故事。

目录



作者的话/戈登·布朗

导言：一次私人的旅行/001



社区建设者们

埃琳玛·贝尔

——反对帮会和枪支犯罪的社会活动家/004

阿维拉·基尔默里

——北爱尔兰社区运动的先驱/009

安妮·格洛弗

——社区重建结硕果/014

彼得·莫森

——小镇复兴的支持者/019

苏珊·兰福德

——打破几代人之间坚冰的艺术家/025

保罗·贝恩

——为流浪者建一个特殊社区/031

布鲁斯·克劳瑟

——世界上第一个公平贸易城的创建者/037

我们的良师益友

吉尔·佩和卡米拉·麦克里迪·佩

——从事护理工作的母女/048

戴夫·格林

——五十年的教练/053

科林·泽提

——就业计划的领导者/058

凯文·蒂特顿和德本·布什瑞·鲁班姆巴

——反种族主义计划的拥护者/063

拉莉塔·帕特尔

——为亚裔老人带来温馨/068

雅基·纳苏

——帮助那些遭受家庭暴力的人/073

曼迪·杰特

——策划田园劳动计划以帮助那些寻求庇护的人/077

帕特里克·弗里尔

——回报社区法律中心/082

海伦·阿特金斯

——反对非法贸易/085

保罗·赫尔利

——激励人心的难民辅导员/092

理查德·戴维斯

——帮助年轻人的消防员/096

未来的领路人

汤姆·斯坦伯格

——开辟民主参与的新途径/106

凯特·金

——青年工作构想家/110

马特·皮科克

——为流浪者创作歌剧的人/115

帕特·贝蒂

——家庭干预计划的发起人/121

贝妮塔·雷夫森

——为儿童精神健康创新路/126

萨姆·康尼夫和米歇尔·克罗西尔

——促进青年交流的女企业家/131

安西娅·黑尔

——伦敦首家儿童收容所的创办人/138

莎伦·贝里

——在罪犯和他们子女间建立沟通的人/143

汤姆·萨维奇

——成功的社会企业家和社会活动家/148

史迪维·西格森

——下一代的领导人/153

维克·埃克尔斯通

——教师、青年艺术创新者/158

汤米·麦凯

——消除文盲/164

我心目中的英国/170

社区建设者们

有很多人,他们致力于建设和改善他们生活的社区。他们的故事证明了他们是社区前进的动力,是当今英国社会变革的中坚力量。在本书的这一部分,我们将看到那些亲身参与建设、重建、改善或者领导社区的人们故事:他们中有为北爱尔兰和



所处的位置上,用我们所拥有的来做我们能做的事情。从这个社会视角来看,随着我们的成长,我们内心对家庭的附属感也逐渐扩展到朋友,以至我们周围的社区;并且,这种附属感从我们学习、休闲、工作和礼拜的地方逐渐向外延伸,拓展到我们的国家、我们的时代、我们的社会。

我们所处的社会可以算得上是一个大的社区,它由无数个小社区和数万个地方公民组织、协会和慈善团体、志愿者组织以及志愿者构成,每一部分都是独一无二,与众不同的。一个在由数百万个社区中心激励之下的英国,蕴涵着真正英国的理念:公民社会。

这个理念深深扎根于我们的历史和各种社会机构之中:教堂、各种协会、协作活动、商会,以及从伟大的维多利亚时代的慈善家那里遗留下来的遗产里。19世纪,无论在志愿者组织的广度和深度方面,还是在公民社会的创建上,我们国家都走在世界前列。但是,在那个时代,广大普通百姓所作的贡献往往被少数人的慈善行为所掩盖。当今社会,在巨大的时代变革面前,如春笋般出现的各种志愿者组织所作的贡献相对来说还远远不够。因此,政府提供的公共服务就成了一种中介手段,用来确保我们的前辈们为之奋斗,但却从未得到的那些自由(全民教育、全民免费医疗、养老金、儿童津贴、福利国家)得以实现。

在过去的两个世纪里,我们的社会已经摆脱了等级制度和地位尊卑的桎梏,但建立一个人们相互之间依赖程度更高的社会的理想也许还远未实现:在那样一个社会里,人们通过社区紧密团结在一起。如果说在19世纪我们对慈善行为依赖程度太高,而在20世纪对慈善依赖的程度又太少的话,那么我可以肯定地说,在21世纪,志愿者活动和社区工作将和政府提供的公共服务一起成为我们管理自己生活的主要方式。我希望政府能够给每个个人和每个社区相当的权力,以便他们能够进入决策